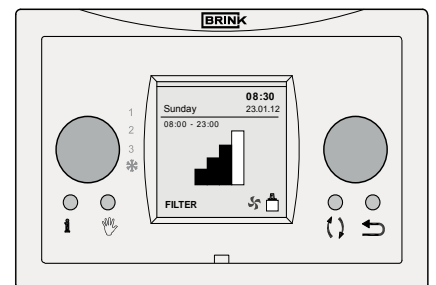
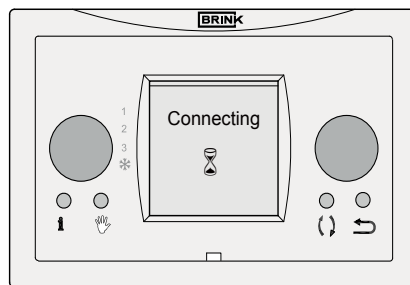
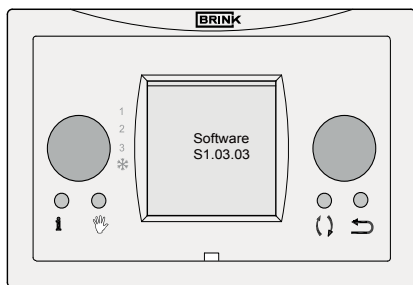
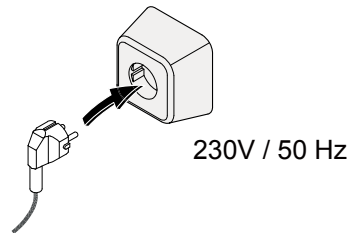
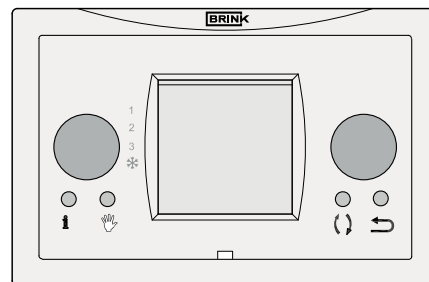
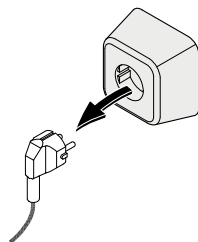


6.1 In- en uitschakelen toestel/ Switching the appliance on and off/
Ein- und Ausschalten des Geräts/ Mise en marche et arrêt de l'appareil/
Accensione e spegnimento dell'apparecchio/ Włączanie i wyłączenie urządzenia



> ± 25 sec



NL	Waarschuwing Maak bij werkzaamheden in het toestel altijd eerst het toestel spanningsvrij door de netstekker los te nemen.
GB	Warning When working on the appliance, always take the voltage from the appliance by first switching it off through software and subsequently pulling the power plug.
DE	Zu beachten Bei Arbeiten im Inneren des Geräts ist das Gerät immer durch vorheriges Ziehen des Netzsteckers spannungslos zu machen.
FR	Avertissement Lors de travaux sur l'appareil, commencez toujours par mettre l'appareil hors tension en le coupant à l'aide du logiciel et débranchez ensuite la fiche secteur.
IT	Avvertenza Prima di effettuare manutenzione all'apparecchio, scollegare l'apparecchio dalla rete elettrica staccando la spina dalla presa.
PL	Ostrzeżenie Przed wykonaniem jakichkolwiek prac na urządzeniu zawsze należy odłączyć napięcie wyłączając je poprzez oprogramowanie oraz wyciągając wtyczkę zasilania z gniazdka

6.2 Algemene verklaring klokregeling/ General explanation control unit Allgemeine Erklärung des Bedienmodul/ Explication générale du module de réglage Descrizione generale del pannello di comando/ Ogólne modulu regulacji Oświadczenie

NL Op het display van de klokregeling kan uitgelezen worden wat de bedrijfssituatie van het toestel is. Met de bedieningstoetsen zijn instellingen in de programmatuur van de besturings-

unit van de Renovent Sky 150 op te roepen en te wijzigen. Af fabriek staat de klokregeling in de Engelse taal, in het instelmenu klokregeling, §6.5.2, kan men de taal wijzigen.

GB The control unit display shows what the operating mode of the appliance is. Settings in the control unit software of the Renovent Sky 150 can be called up and changed with the aid

of the operating keys. Ex factory the control module is set for the English language. In the setting menu controlunit, §6.5.2, you can choose a language.

DE Im Display des Bedienmoduls kann ausgelesen werden, welche die Betriebsart des Geräts ist. Mit diesen Bedienungs-tasten lassen sich Einstellungen in den Programmen der Steuereinheit des Renovent Sky 150 abrufen und ändern.

Ab Werk ist das Bedienmodul auf die englische Sprache eingestellt. In das Einstellmenu Bedienmodul, §6.5.2, kann man die Sprache ändern.

FR L'écran de contrôle du module de réglage affiche la situation de service de l'appareil. Grâce aux touches de commande, les réglages du programme du module de commande du Renovent Sky 150 peuvent être invoqués et modifiés.

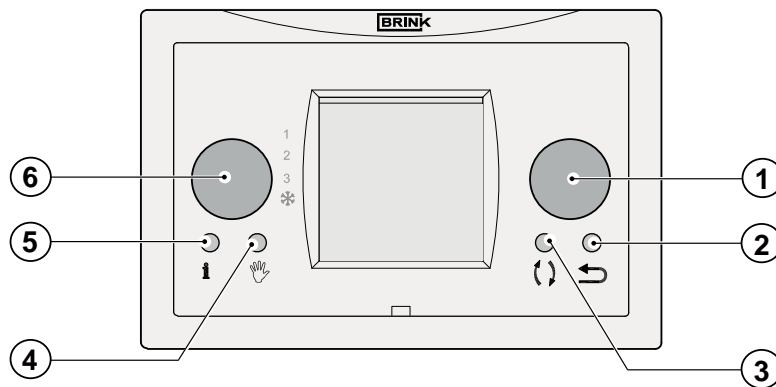
En usine, le module de commande est réglé sur la langue anglaise. La langue peut être modifiée dans ce menu de réglage de module de commande, §6.5.2.

IT Il display del pannello di comando riporta la modalità di funzionamento dell'apparecchio. Le impostazioni del software dell'unità di controllo di Renovent Sky 150 possono essere visualizzate e modificate per mezzo dei pulsanti.

Sul pannello di comando la lingua preimpostata è l'inglese. Da questo menu impostazi oni del pannello di comando si può modificare la lingua, §6.5.2.

PL Na ekranie modulu regulacji wyświetlany jest bieżący stan roboczy urządzenia. Za pomocą przycisków sterowania można przywołać i zmienić ustawienia jednostki sterowniczej

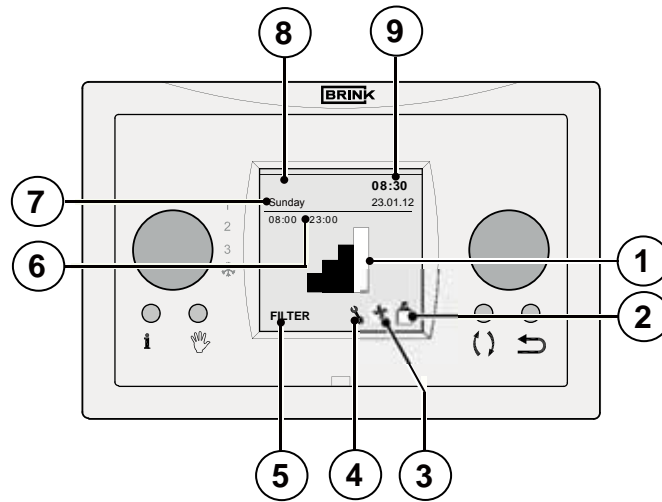
urządzenia Renovent Sky 150. Fabrycznie jako język modulu regulacji ustawiono język angielski. W tym menu można zmienić język, §6.5.2.



①	NL	Rechter instelknop	Door draaien van de 'Rechter instelknop' kan men de luchtdebieten wijzigen. Na indrukken van de 'Rechter instelknop' komt men in het Hoofdmenu (<i>Main Menu</i>) van het Sky-toestel (§6.5).
	GB	Right-hand setting knob	Air flow rates can be changed by rotating the 'Right-hand setting knob'. Pressing the 'Right-hand setting knob' takes you to the Main Menu (<i>Main Menu</i>) of the Sky appliance (§6.5).
	DE	Rechter Einstelltaster	Durch Drehen des 'Rechten Einstelltasters' kann man (vorübergehend) die Luftmengen ändern. Nach Drücken des 'Rechten Einstelltasters' gelangt man in das Hauptmenü (<i>Main Menu</i>) des Sky-Geräts (§6.5).
	FR	Bouton de réglage droit	Tourner le 'bouton de réglage droit' permet de modifier le débit d'air. Appuyer sur le 'bouton de réglage droit' permet ensuite d'accéder au Menu principal (<i>Main Menu</i>) de l'appareil Sky (§6.5).
	IT	Manopola di regolazione destra	Ruotando la 'manopola di regolazione destra' si possono modificare le portate dell'aria. Premendo la 'manopola di regolazione destra' si entra nel Menu principale (<i>Main Menu</i>) dell'apparecchio Sky (§6.5).
	PL	Prawy przycisk ustawień	Poprzez przekręcenie prawego przycisku ustawień można ustawić parametry wydatków powietrza. Po naciśnięciu na prawy przycisk ustawień przechodzi się go Głównego menu (<i>Main Menu</i>) urządzenia Sky (§6.5).

②	NL	Return-toets	Met de Return-toets (↵) kan elk gekozen menu/ (tijdelijke) ventilatiestand worden verlaten en komt toestel terug in de bedrijfssituatie.
	GB	Return-key	Press the Return key (↵) to leave any selected menu/ (temporary) ventilation mode and the appliance will return to operating mode.
	DE	Return-Taste	Mit der Return-Taste(↵) kann jedes ausgewählte Menü/ jede (vorübergehende) Lüftungsstufe verlassen werden, und das Gerät kehrt zurück in die Betriebsart 'Betrieb'.
	FR	Touche Entrée	La touche Entrée (↵) permet de quitter chaque menu sélectionné / position de ventilation (provisoire) et l'appareil revient en situation de service.
	IT	Pulsante Invio	Per mezzo del pulsante 'Invio' (↵) si esce dal menu/stato (temporaneo) del ventilatore selezionato per tornare alla modalità normale di funzionamento.
	PL	Klawisza Enter	Za pomocą klawisza Enter (↵) można wyjść z każdego menu lub opuścić (ustawiony tymczasowo) tryb wentylacji, po czym urządzenie wraca do normalnego trybu pracy.
③	NL	Toestel selectie-toets	Met de toestel selectie toets maakt men een keuze op welke toestel de klokregeling wordt aangesloten.
	GB	Key appliance selection	With the appliance selection key you can choose to what appliance the control unit is connected.
	DE	Geräteauswahl-Taste	Mit der Geräteauswahl-Taste wählt man, an welches Gerät das Bedienmodul angeschlossen wird.
	FR	Bouton de sélection d'appareil	La touche de sélection d'appareil permet de sélectionner l'appareil sur lequel le module de réglage va être connecté.
	IT	Pulsante selezione dell'apparecchio	Il pulsante 'selezione dell'apparecchio' permette di scegliere a quale apparecchio il pannello di comando si collega.
	PL	Klawisz wyboru urządzenia	Za pomocą klawisza do wyboru urządzenia, wybiera się urządzenie, do którego ma zostać podłączony moduł regulacji.
④	NL	Toets handmatige bediening	Na indrukken van de toets handmatige bediening (☞) kan de bediening van de klokprogramma worden 'overruled'. Op het display verschijnt op de plaats van het actuele tijdblok de melding 'handmatig'. Het toestel blijft functioneren in deze handmatige instelling totdat deze wordt opgeheven door op de 'Return'-toets(↵) te drukken.
	GB	Key manual control	After pressing the key manual control (☞) the operation of the timer program "overruled. The display shows on the location of the actual time block the message 'manual'. The unit continues to operate in this manual setting until it is canceled by pressing the 'Return' key (↵).
	DE	Handbetrieb-Taster	Nach Betätigung des Handbetrieb-Tasters (☞) kann die Bedienung des Uhrprogramms überlagert ('overruled') werden. Im Display wird an der Stelle des aktuellen Zeitblocks die Anzeige 'Handbetrieb' eingeblendet. Das Gerät funktioniert weiterhin in dieser Handbetrieb-Einstellung, bis sie durch Betätigung der 'Return'-Taste (↵) aufgehoben wird.
	FR	Bouton de commande manuelle	Après avoir appuyé sur le bouton de commande manuelle (☞) le fonctionnement du programme de minuterie "overruled. L'écran sur le site du bloc courant de temps le message "manuel". L'appareil continue à fonctionner dans ce réglage manuel jusqu'à ce qu'il soit annulé en appuyant sur le "Entrée" (↵) sur le bouton.
	IT	Pulsante comandi manuali	Una volta premuto il pulsante comandi manuali (☞) si può 'bypassare' il programma preimpostato. Sul display compare il messaggio 'manuale' al posto della fascia oraria in atto. L'apparecchio continua a funzionare in modalità manuale fino a quando non viene premuto il pulsante 'Invio'(↵).
	PL	Klawisz do manualnej regulacji	Po naciśnięciu Klawisz do manualnej regulacji (☞) działanie programu czasowego "overruled. Wyświetlacz na miejscu obecnego bloku czasie komunikat 'ręcznie'. Jednostka prowadzi działalność w tym ręcznego ustawiania, dopóki nie zostanie anulowany przez naciśnięcie "Enter" kluczach (↵) przycisk.
⑤	NL	Info-toets	Na het indrukken toets (ⓘ) komt men in het gebruikers informatie menu (§6.4).
	GB	Info-key	Pressing the 'Info-key' (ⓘ) takes you to the 'User information menu' (§6.4).
	DE	Info-Taste	Nach betätigung der 'Info'-taste (ⓘ) gelangt man in das benutzer-Informationsmenü (§6.4)
	FR	Touche Info	Appuyer sur le 'bouton de 'Info' (ⓘ) permet ensuite d'accéder au 'Menu d'information de l'utilisateur' (§6.4)
	IT	Pulsante Informazioni	Premendo il pulsante 'Informazioni' (ⓘ) si entra nel menu informazioni (§6.4)
	PL	Klawisz info	Po wciśnięciu przycisku klawisz info (ⓘ) daje menu z informacjami użytkownika (§6.4)
⑥	NL	Linker instelknop	De linker instelknop heeft bij de Renovent Sky geen functie.
	GB	Left-hand setting knob	The left knob at the Renovent Sky has no function.
	DE	Linker Einstelltaster	Der linke Einstelltaster hat beim Renovent Sky keine Funktion.
	FR	Bouton de réglage gauche	Le bouton de gauche à la Sky Renovent n'a aucune fonction.
	IT	Manopola di reg. sinistra	La manopola di regolazione sinistra non ha alcuna funzione in Renovent Sky
	PL	Lewy przycisk regulacyjny	Lewa gałka na Renovent Sky nie ma żadnej funkcji.

6.3 Displayweergave/ View on Display/ Displayanzeige Bouton de réglage gauche/ Schermata iniziale sul pannello di comando/ Wyświetlić ekran



NL	GB	DE
Tijdens de bedrijfssituatie van de Renovent Sky 150 wordt op het display van de klokregeling een aantal verschillende waarden weergegeven:	When the Renovent Sky 150 is in operating mode, the control unit display indicates a number of different values:	Während der Betriebsart 'Betrieb' des Renovent Sky 150 werden im Display des Bedienmoduls einige verschiedene Werte angezeigt:
① Debiet indicator	① Flow rate indicator	① Luftdurchsatzanzeige
② EBus verbinding indicator	② eBus connection indicator	② eBUS-Verbindungsanzeige
③ Ventilator indicator	③ Fan indicator	③ Ventilatoranzeige
④ Storingsymbool	④ Fault symbol	④ Störungsanzeige
⑤ Filtermelding	⑤ Filter message	⑤ Filterstatusanzeige
⑥ Actueel tijdsblok	⑥ Current time block	⑥ Aktueller Zeitblock
⑦ Huidige dag	⑦ Current day	⑦ Aktueller Tag
⑧ Toestel selectie	⑧ Appliance selection	⑧ Geräteauswahl
⑨ Huidige datum (dag/maand/jaar) en tijd	⑨ Current date (day/month/year) and time	⑨ Akt. Datum (Tag/Monat/Jahr) und akt. Zeit

FR	IT	PL
Pendant la situation de service du Renovent Sky 150, l'écran du module de commande affiche plusieurs valeurs différentes:	Nella modalità normale di funzionamento di Renovent Sky 150 il display del pannello di comando visualizza un certo numero di dati:	Podczas pracy urządzenia Renovent Sky 150 na ekranie modułu regulacji wyświetlane są różne informacje:
① Indicateur de débit	① Indicatore di portata	① Wskaźnik natężenia
② Indicateur de liaison EBus	② Simbolo della connessione eBus	② Wskaźnik połączenia eBus
③ Indicateur de ventilateur	③ Simbolo del ventilatore	③ Wskaźnik pracy wentylatora
④ Symbole de dérangement	④ Simbolo di guasto	④ Symbol błędu/awarii
⑤ Avertissement de filtre	⑤ Allarme filtro	⑤ Stan filtra
⑥ Bloc horaire actuel	⑥ Fascia oraria	⑥ Aktualny blok czasowy
⑦ Jour actuel	⑦ Giorno della settimana	⑦ Aktualny dzień
⑧ Sélection d'appareil	⑧ Selezione dell'apparecchio	⑧ Wybór urządzenia
⑨ Date actuelle (jour/mois/année) et heure	⑨ Data (giorno/mese/anno) e ora	⑨ Aktualna data (dzień/miesiąc/rok) oraz godzina

①

Op het display wordt grafisch middels een staafdiagram (debiet-indicator) de actuele ventilatie debiet weergegeven.

The display shows a bar chart (flow rate indicator) of the current ventilation rate.

Im Display des Bedienmoduls wird grafisch mittels eines Stabdiagramms (Luftdurchsatzanzeige) der aktuelle Lüftungsdurchsatz angezeigt.

Le débit de ventilation actuel est affiché en graphique à l'écran au moyen d'un diagramme en barres (indicateur de débit)

Il display del pannello di comando visualizza tramite un istogramma (indicatore di portata) la portata di ventilazione in atto (si veda la tabella sottostante)

Na ekranie wyświetlane jest w postaci wykresu kolumnowego (wskaźnik natężenia) aktualne natężenie wentylowania.

NL

GB

DE

FR

IT

PL

A	B	
		NL De toe- en afvoerventilator draaien op 30 m ³ /h of staan stil (stapnummer 1).
		GB The supply and extract fans are running at 30 m ³ /h or they are stopped (step number 1).
		DE Der Zuluft- und Abluftventilator drehen auf 30 m ³ /h oder stehen still (Schrittnr. 1).
		FR Les ventilateurs d'amenée et d'extraction tournent à 30 m ³ /h ou sont arrêtés (étape numéro 1)
		IT I ventilatori di immissione e di estrazione girano a 30 m ³ /h o sono fermi (parametro n. 1)
		PL Wentylatory nawiewne i wywiewne są ustawione na 30 m ³ /h lub są wyłączone (parametru 1).
	1	NL De toe- en afvoerventilator draaien volgens ventilatiestand 1 (stapnummer 2).
		GB The supply and extract fans are running in ventilation mode 1 (step number 2).
		DE Der Zuluft- und Abluftventilator drehen gemäß Lüftungsstufe 1 (Schrittnr. 2)
		FR Les ventilateurs d'amenée et d'extraction tournent au régime de ventilation 1 (étape numéro 2)
		IT I ventilatori di immissione e di estrazione girano alla velocità della posizione 1 (parametro n. 2).
		PL Wentylatory nawiewne i wywiewne działają na 1 biegu sterownika (parametru 2).
	2	NL De toe- en afvoerventilator draaien volgens ventilatiestand 2 (stapnummer 3)
		GB The supply and extract fans are running in ventilation mode 2 (step number 3)
		DE Der Zuluft- und Abluftventilator drehen gemäß Lüftungsstufe 2 (Schrittnr. 3)
		FR Les ventilateurs d'amenée et d'extraction tournent au régime de ventilation 2 (étape numéro 3)
		IT I ventilatori di immissione e di estrazione girano alla velocità della posizione 2 (parametro n. 3)
		PL Wentylatory nawiewne i wywiewne działają na 2 biegu sterownika (parametru 3)
	3	NL De toe- en afvoerventilator draaien volgens ventilatiestand 3 (stapnummer 4)
		GB The supply and extract fans are running in ventilation mode 3 (step number 4)
		DE Der Zuluft- und Abluftventilator drehen gemäß Lüftungsstufe 3 (Schrittnr. 4)
		FR Les ventilateurs d'amenée et d'extraction tournent au régime de ventilation 3 (étape numéro 4)
		IT I ventilatori di immissione e di estrazione girano alla velocità della posizione 3 (parametro n. 4)
		PL Wentylatory nawiewne i wywiewne działają na 3 biegu sterownika (parametru 4)

A = Debietindicator/ Flow rate indicator/ Luftdurchsatzanzeige/ Indicateur de débit/ Indicatore di portata/ Wskaźnik natężenia

B = 4-standenschakelaar/ 4-way switch/ 4-Stufenschalter/ Sélecteur à 4 positions/ selettore a 4 posizioni/
4-biegunowy przełącznik

②

NL Deze eBus indicator wordt weergegeven wanneer de eBus verbinding actief is; is deze niet zichtbaar dan is er geen communicatie tussen de klokregeling en het Sky-toestel mogelijk.

GB This eBus indicator appears when the eBus connection is active; if it is not visible, no communication is possible between the control unit and the Sky appliance.

DE Diese eBUS-Anzeige wird eingeblendet, wenn die eBUS-Verbindung aktiv ist. Ist diese nicht sichtbar, so ist es keine Kommunikation zwischen dem Bedienmodul und dem Sky-Gerät möglich.

FR Cet indicateur eBus s'affiche lorsque la liaison eBus est activée; quand il n'est pas visible, cela signifie qu'il n'y a pas de communication possible entre le module de commande et l'appareil Sky.

IT Il simbolo dell'eBus compare quando la connessione eBus è attiva; se non è visibile, la comunicazione tra il pannello di comando e l'apparecchio Sky non è possibile.

PL Wskaźnik eBus jest wyświetlany, jeśli aktywne jest złącze eBus; jeśli nie jest on wyświetlany, to komunikacja między modułem regulacji i urządzeniem Sky nie jest możliwa.

③

NL Deze ventilatie indicator wordt weergegeven wanneer de ventilatoren in het toestel draaien.

GB This ventilation indicator appears when the fans in the appliance are running.

DE Diese Lüftungsanzeige wird eingeblendet, wenn die Ventilatoren im Gerät drehen.

FR Cet indicateur de ventilation s'affiche lorsque les ventilateurs de l'appareil tournent.

IT Il simbolo del ventilatore compare quando i ventilatori dell'apparecchio sono in funzione.

PL Wskaźnik pracy wentylatora wyświetlany jest, jeśli wentylatory pracują.

④

NL Dit storingsymbool wordt weergegeven wanneer er een storing in het toestel is opgetreden.

GB This fault symbol appears when an appliance fault has occurred.

DE Diese Störungsanzeige wird eingeblendet, wenn eine Störung im Gerät aufgetreten ist.

FR Ce symbole de dérangement s'affiche lorsqu'un dérangement s'est produit dans l'appareil.

IT Il simbolo di guasto compare quando si verifica un guasto nell'apparecchio.

PL Symbol błędu/awarii wyświetlany jest po wystąpieniu zakłóceń w pracy urządzenia.

⑤

NL Wanneer de tekst "Filter" op het display van de klokregeling verschijnt moeten de filters in het toestel worden schoongemaakt resp. vervangen worden.

GB When the text "Filter" appears on the control unit display, the filters in the appliance must be cleaned or replaced.

DE Wenn der Text 'Filter' im Display des Bedienmoduls angezeigt wird, müssen die Filter im Gerät gereinigt bzw. ausgetauscht werden.

FR Dès que le texte "Filtre" s'affiche à l'écran du module de commande, les filtres doivent être nettoyés ou remplacés.

IT Quando compare la scritta "Filtro" sul display del pannello di comando è necessario pulire o sostituire i filtri nell'apparecchio.

PL Jeśli na ekranie modułu regulacji pojawi się komunikat „Flitr” („Filter”), to należy wyczyścić lub wymienić filtry.

⑥

NL Hier wordt weergegeven in welk (voorgeprogrammeerd) tijdblok het toestel zich bevind.

Wanneer de toets handmatige bediening (☞) is gebruikt dan verdwijnt de weergave van het tijdsblok en komt hier de melding "handmatig" te staan. Wanneer door draaien met de rechter instelknop de ventilatiedebiet tijdelijk wordt aangepast verdwijnt de weergave van het tijdsblok en komt hier de melding "tijdelijk" te staan.

GB This indicates in what (preprogrammed) time interval the appliance is. When the manual control key (☞) is activated, the time interval picture disappears and is replaced by the message "Manual". When the ventilation flow rate is modified temporarily using the right-hand setting knob, the time interval picture disappears and is replaced by the message "Temporary".

Hier wird angezeigt, in welchem (vorprogrammiertem) Zeitblock sich das Gerät befindet. Wenn die Taste Handbetrieb (☞) betätigt wurde, wird die Anzeige des Zeitblocks ausgeblendet und es erscheint hier die Anzeige 'Handbetrieb'. Wenn durch Drehen des rechten Einstelltasters der Luftdurchsatz vorübergehend angepasst wird, wird die Anzeige des Zeitblocks ausgeblendet und es erscheint hier die Anzeige 'vorübergehend'.

DE

Ici s'affiche le bloc horaire (préprogrammé) de fonctionnement dans lequel se trouve l'appareil. Lorsque la touche de commande manuelle (☞) est utilisée, l'affichage du bloc horaire disparaît et il est remplacé par l'affichage de la mention "manuel". Lorsque le débit de ventilation est provisoirement modifié par la rotation du bouton de réglage droit, l'affichage du bloc horaire disparaît et il est remplacé par l'affichage de la mention "provisoire".

FR

Indica in quale intervallo di tempo (preprogrammato) si trova l'apparecchio. Quando viene usato il pulsante comandi manuali (☞) scompare la visualizzazione della fascia oraria e compare il messaggio "manuale". Quando la portata del ventilatore viene temporaneamente modificata ruotando la manopola di regolazione destra scompare la visualizzazione della fascia oraria e compare il messaggio "temporaneo".

IT

Tu wyświetlana jest informacja o tym, w jakim (wcześniej zaprogramowanym) bloku czasowym znajduje się urządzenie. Jeśli przyciśnięto klawisz do manualnej regulacji (☞), to z ekranu znika informacja o bloku czasowym i pojawia się komunikat „manualnie”. Jeśli po przekręceniu prawego przycisku ustawień tymczasowo zmieni się natężenie wentylowania, to z ekranu znika komunikat o bloku czasowym i pojawia się komunikat „tymczasowo”.

PL

⑦

Op deze positie wordt de actuele dag weergegeven.

NL

The current day is shown at this position.

GB

An dieser Position wird der aktuelle Tag angezeigt.

DE

Le jour actuel est affiché à cette position.

FR

Qui vengono indicate la giorno esatte.

IT

W tym miejscu podawany jest aktualny dzień.

PL

⑧

Door het gebruik van de toestel-keuze toets komt men in een menu waarin men het toestel kan selecteren welke aangesloten wordt op de klokregeling.

NL

Pressing the appliance selection key calls up a menu in which the appliance can be selected that is connected to the control unit.

GB

Durch Betätigung der Geräteauswahl-Taste gelangt man in ein Menü, in dem man ein Gerät auswählen kann, das an das Bedienmodul angeschlossen wird.

DE

L'utilisation de la touche de sélection de l'appareil permet d'accéder au menu donnant la possibilité de sélectionner l'appareil qui se connecte au module de commande.

FR

Per mezzo del pulsante di selezione dell'apparecchio si entra in un menu dove si può scegliere a quale apparecchio il pannello di comando si collega.

IT

Uaktywnienie przycisku selekcji urządzenia otwiera menu, w którym można dokonać wyboru urządzenia, które ma zostać przyłączone do modułu regulacji.

PL

⑨

Op deze positie wordt de actuele datum en tijd weergegeven.

NL

Juiste instelling van de juiste tijd is belangrijk voor een goed functioneren van het toestel.

The current date and time are shown at this position.

GB

It is important for proper performance of the appliance that the time is set correctly.

An dieser Position werden das aktuelle Datum und die aktuelle Zeit angezeigt.

DE

Die richtige Einstellung der richtigen Zeit ist für ein gutes Funktionieren des Geräts wichtig.

La date et l'heure actuelles sont affichées à cette position.

FR

Le réglage convenable de l'heure correcte est important pour obtenir un bon fonctionnement de l'appareil.

Qui vengono indicate la data e l'ora esatte.

IT

La corretta impostazione dell'ora esatta è importante per il funzionamento dell'apparecchio.

W tym miejscu podawana jest aktualna data i godzina.

PL

Do właściwego funkcjonowania urządzenia bardzo ważne jest odpowiednie ustawienie godziny.

6.4 Gebruikers informatie menu/ User information menu/ Benutzer-Informationsmenü Menu d'information de l'utilisateur/ Menu Informazioni/ Menu z informacjami użytkownika

NL Door bediening van de info-toets (ⓘ) op de klokregeling kunnen actuele waarden worden opgeroepen. Het wijzigen van waarden of instellingen is **niet** mogelijk in dit menu.

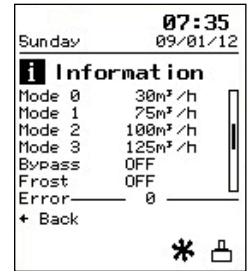
GB Pressing the info key (ⓘ) on the control unit calls up current values. Modifying values or settings is not possible in this menu.

DE Durch Betätigung der Info-Taste (ⓘ) am Bedienmodul können aktuelle Werte abgerufen werden. Das Ändern von Werten oder Einstellungen ist in diesem Benutzer-Informationsmenü **nicht** möglich.

FR L'utilisation de la touche info (ⓘ) du module de commande permet d'invoquer des valeurs actuelles. La modification de valeurs ou de réglages **n'est pas** possible dans ce menu.

IT Per mezzo del pulsante Informazioni (ⓘ) sul pannello di comando si possono visualizzare i valori correnti. **Non è possibile** modificare valori o impostazioni da questo men.

PL Poprzez przyciśnięcie klawisza info (ⓘ) na module regulacji można przywołać aktualne wartości. W tym menu **nie** można zmieniać wartości lub ustawień.



NL	Omschrijving uitleeswaarde	Uitlezing
1	Luchtdebiet /	30 m³/h
2	Luchtdebiet / ventilatiestand 1	75 m³/h
3	Luchtdebiet / ventilatiestand 2	100 m³/h
4	Luchtdebiet / ventilatiestand 3	125 m³/h
5	Bypassklep	Open of Dicht
6	Vorstregeling actief	Aan of Uit
7	Laatste foutmelding (zie § 7.2 voor verklaring foutcodes)	Exxx

GB	Description readout value	Readout
1	Air flow rate /	30 m³/h
2	Air flow rate / Ventilation mode 1	75 m³/h
3	Air flow rate / Ventilation mode 2	100 m³/h
4	Air flow rate / Ventilation mode 3	125 m³/h
5	Bypass diffuser	Open or Closed
6	Frost protection active	On or Off
7	Most recent fault message (see § 7.2 for explanation fault codes)	Exxx

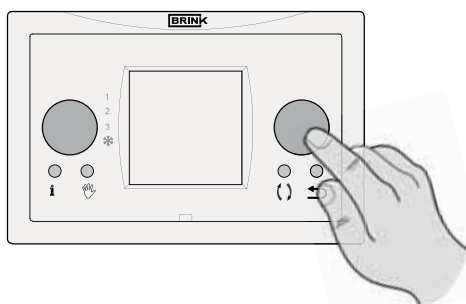
DE	Beschreibung Auslesewert	Wert
1	Luftdurchsatz /	30 m³/h
2	Luftdurchsatz / Lüftungsstufe 1	75 m³/h
3	Luftdurchsatz / Lüftungsstufe 2	100 m³/h
4	Luftdurchsatz / Lüftungsstufe 3	125 m³/h
5	Bypass-Klappe	Geöffnet oder geschlossen
6	Frostschutz aktiv	Ein oder Aus
7	Letzte Fehlermeldung (Siehe § 7.2, um Erläuterungen zu Fehlercodes)	Exxx

FR	Description des valeurs d'affichage	Affichage
1	Débit d'air /	30 m³/h
2	Débit d'air / rég. de ventilation 1	75 m³/h
3	Débit d'air / rég. de ventilation 2	100 m³/h
4	Débit d'air / rég. de ventilation 3	125 m³/h
5	Clapet de bypass	Ouvert ou Fermé
6	Régulateur antigel actif	Marche ou Arrêt
7	Dernier message d'erreur (voir le § 7.2 pour la signification des codes d'erreur)	Exxx

IT	Descrizione del valore di lettura	Letture
1	Portata dell'aria /	30 m³/h
2	Portata dell'aria / Velocità di vent. 1	75 m³/h
3	Portata dell'aria / Velocità di vent. 2	100 m³/h
4	Portata dell'aria / Velocità di vent. 3	125 m³/h
5	Valvola bypass	aperta o chiusa
6	Regolatore antigelo attivato	On o Off
7	Ultimo messaggio di errore (si veda il § 7.2 per la spiegazione dei codici di errore)	Exxx

PL	Opis wartości odczytu	Odczyt
1	Wydatek powietrza /	30 m³/h
2	Wydatek powietrza / tryb wentylacji 1	75 m³/h
3	Wydatek powietrza / tryb wentylacji 2	100 m³/h
4	Wydatek powietrza / tryb wentylacji 3	125 m³/h
5	Przepustnica bypassu	otwarta lub zamknięta
6	Aktywna regulacja temperatury podczas mrozów	Wł. Lub wył
7	Ostatni komunikat o błędzie/awarii (znaczenie komunikatów patrz rozdz. 7.2.)	Exxx

6.5 Hoofdmenu/ Main menu/ Hauptmenü Menu principal/ Menu principale/ Menu główne



NL	HOOFDMENU
GB	MAIN MENU
DE	HAUPTMENÜ
FR	MENU PRINCIPAL
IT	MENU PRINCIPALE
PL	MENU GŁÓWNEGO

Door indrukken van de rechter instelknop op de klokregeling komt men in het **HOOFDMENU** (*Main menu*). In dit hoofdmenu kan men met de rechterinstelknop een selectie maken uit de 4 beschikbare menu's (selecteren d.m.v. draaien en selectie bevestigen door indrukken) nl:

- **Service menu §6.5.1** (*Service menu*)
- **Instelmenu klokregeling §6.5.2** (*Settings control unit*)
- **Instelmenu toestel §6.5.3** (*Settings appliance*)
- **Informatiemenu installateur §6.5.4** (*Information install.*)

NL

Pressing the right-hand setting knob on the control unit takes you to the **MAIN MENU**. In this main menu you can use the right-hand setting knob to select one of the 4 available manuals (rotate to select and press to confirm) including:

- **Service menu §6.5.1** (*Service menu*)
- **Settings menu control unit §6.5.2** (*Settings control unit*)
- **Settings menu appliance §6.5.3** (*Settings appliance*)
- **Information menu installer §6.5.4** (*Information install.*)

GB

Durch Drücken des rechten Einstelltasters am Bedienmodul gelangt man in das **HAUPTMENÜ** (*Main menu*). In diesem Hauptmenü kann man mit dem rechten Einstelltaster aus den vier verfügbaren Menüs eine Auswahl treffen (Auswählen durch Drehen und Auswahl bestätigen durch Drücken des Tasters):

- **Servicemenü §6.5.1** (*Service menu*)
- **Einstellmenü des Bedienmoduls §6.5.2** (*Settings control unit*)
- **Einstellmenü des Geräts §6.5.3** (*Settings appliance*)
- **Informationsmenü für den Installateur §6.5.4** (*Information install.*)

DE

Une pression sur le bouton de réglage droit du module de commande permet d'afficher le **MENU PRINCIPAL** (*Main Menu*). Il est possible de faire une sélection parmi les 4 menus disponibles dans ce menu principal au moyen du bouton de réglage droit (la sélection s'effectue par rotation et la confirmation de la sélection s'effectue par pression sur ce bouton). Ces 4 menus sont les suivants:

- **Menu Service/Entretien §6.5.1** (*Service menu*)
- **Menu de réglage du module de commande §6.5.2** (*Settings control unit*)
- **Menu de réglage de l'appareil §6.5.3** (*Settings appliance*)
- **Menu d'information installateur §6.5.4** (*Information install.*)

FR

Premendo la manopola di regolazione destra sul pannello di comando si entra nel **MENU PRINCIPALE** (*Main menu*). Dal menu principale, per mezzo della manopola di regolazione destra, si può scegliere tra 4 menu disponibili (selezionare ruotando e confermare premendo):

- **Menu Notifiche §6.5.1** (*Service menu*)
- **Menu Impostazioni del pannello di comando §6.5.2** (*Settings control unit*)
- **Menu Impostazioni dell'apparecchio §6.5.3** (*Settings appliance*)
- **Menu Diagnostica §6.5.4** (*Information install.*)

IT

Poprzez naciśnięcie na prawy przycisk ustawień na module regulacji można przejść do **MENU GŁÓWNEGO** (*Main menu*). W menu głównym można za pomocą prawego przycisku ustawień wybrać jedno z czterech dostępnych menu (wyboru dokonuje się poprzez pokręcenie przyciskiem i potwierdzenie przez wciśnięcie przycisku), a mianowicie:

- **Menu serwisowe §6.5.1** (*Service menu*)
- **Menu ustawień modułu regulacji §6.5.2** (*Settings control unit*)
- **Menu ustawień urządzenia §6.5.3** (*Settings appliance*)
- **Menu informacyjne dla instalatora §6.5.4** (*Information install.*)

PL

6.5.1 Servicemenu/ Service menu/ Servicemenü Menu Service - Entretien/ Menu Notifiche/ Menu serwisowe

NL Selecteer door draaien met de rechterinstelknop vanuit hoofdmenu het **SERVICE MENU** (*Service Menu*) bevestig deze keuze door indrukken van de rechterinstelknop.

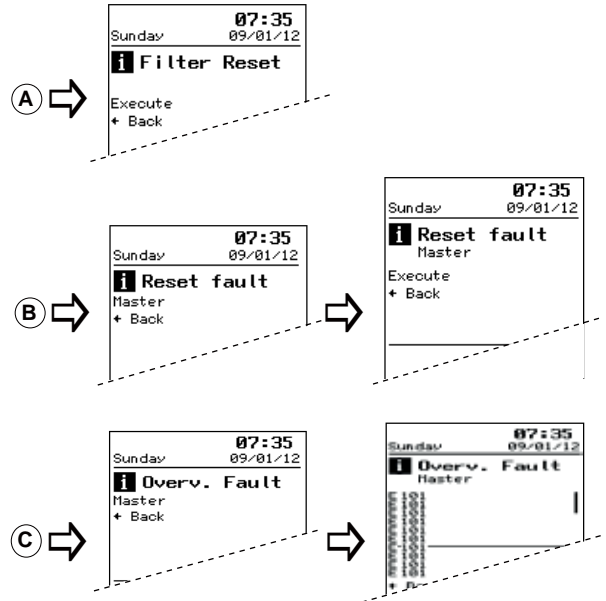
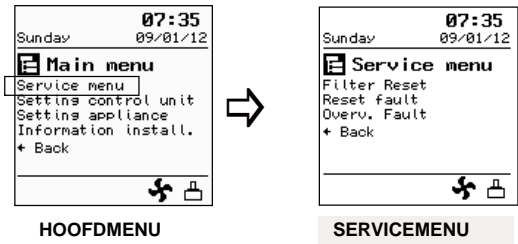
In het servicemenu kan een selectie worden gemaakt uit drie onderliggende menu's nl:

- **Filter reset** (*Filter Reset*)
- **Reset foutcodes** (*Reset fault*)
- **Overzicht foutcodes** (*Overv. fault*)

(A) Filterreset (*Filter Reset*)
Door filterreset te selecteren worden bij **alle** op de klokregeling aangesloten toestellen de filterreset uitgevoerd.

(B) Reset foutcodes (*Reset fault*)
Bij reset foutcodes worden per aangesloten toestel de tabel met foutcodes gewist.
Is slechts 1 toestel aangesloten dan is dit het master toestel; er worden niet meer toestellen in deze lijst weergegeven dan er middels de eBus aansluiting worden gedetecteerd.

(C) Overzicht foutcodes (*Overv. fault*)
Bij overzicht foutcodes worden per aangesloten toestel de foutcodes (E-code) weergegeven; voor verklaring van de foutcodes zie § 7.2.
Is slechts 1 toestel aangesloten dan is dit het master toestel; er worden niet meer toestellen in deze lijst weergegeven dan er middels de eBus aansluiting worden gedetecteerd.



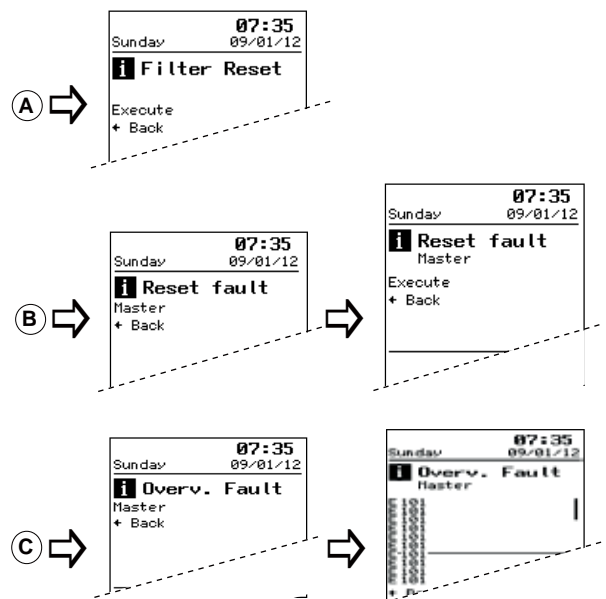
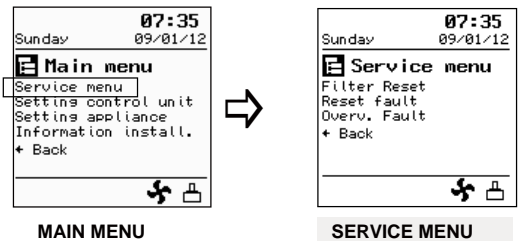
GB From the main menu, rotate the right-hand setting up to select the **SERVICE MENU** and confirm this choice by pressing the right-hand setting knob.
In the service menu, you can select from three underlying menus, including:

- **Filter reset** (*Filter Reset*)
- **Reset fault codes** (*Reset fault*)
- **Overview fault codes** (*Overv. fault*)

(A) Filter reset (*Filter Reset*)
When you select filter reset, such a reset will be carried out for all appliances connected to the control unit.

(B) Reset fault codes (*Reset fault*)
Activating reset fault codes will delete the fault codes list for every individual connected appliance.
If only 1 appliance is connected, then that one is the master appliance; no more appliances are shown in this list than are detected through the eBus connection.

(C) Overview fault codes (*Overv. fault*)
Overview fault codes shows the fault codes for every appliance (E-code); an explanation of fault codes is shown in § 7.2.
If only 1 appliance is connected, then that one is the master appliance; no more appliances are shown in this list than are detected through the eBus connection.



Wählen Sie durch Drehen des rechten Einstelltasters direkt aus dem Hauptmenü das **SERVICEMENÜ** (*Service Menu*). Bestätigen Sie durch Drücken des rechten Einstelltasters.

Im Servicemenü kann eine Auswahl aus drei Untermenüs getroffen werden:

- **Filter zurücksetzen** (*Filter Reset*)
- **Zurücksetzen der Fehlercodes** (*Reset fault*)
- **Übersicht der Fehlercodes** (*Overv. fault*)

(A) Filter zurücksetzen (*Filter Reset*)

Indem Filter Reset ausgewählt wird, werden bei sämtlichen an das Bedienmodul angeschlossenen Geräten die Filterstatusanzeigen zurückgesetzt.

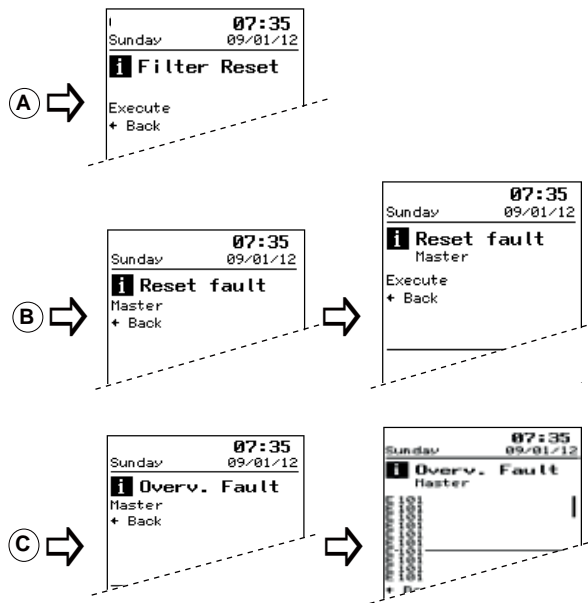
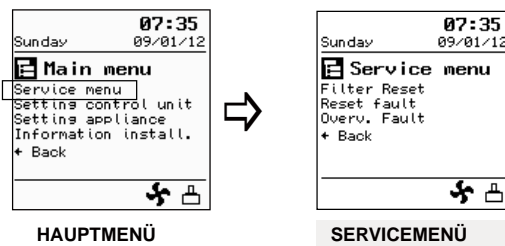
(B) Zurücksetzen Fehlercodes (*Reset fault*)

Beim Error Reset wird bei den angeschlossenen Geräten jeweils die Tabelle mit Fehlercodes gelöscht.

Ist nur ein Gerät angeschlossen, ist dies das Master-Gerät. Es werden nicht mehr Geräte in dieser Liste angezeigt als mittels des eBUS-Anschlusses erkannt werden.

(C) Übersicht Fehlercodes (*Overv. fault*)

Bei der Übersicht der Fehlercodes werden von den angeschlossenen Geräten jeweils die Fehlercodes (E-code) angezeigt. für eine Erklärung der Fehlercodes siehe § 7.2. Ist nur ein Gerät angeschlossen, ist dies das Master-Gerät. Es werden nicht mehr Geräte in dieser Liste angezeigt als mittels des eBUS-Anschlusses erkannt werden.



DE

Sélectionner le **MENU SERVICE/ENTRETIEN** (*Service Menu*) par rotation du bouton de réglage droit à partir du menu principal ; confirmer ce choix par pression sur ce bouton de réglage droit.

Le menu service/entretien permet de faire une sélection parmi trois sous-menus, à savoir :

- **Remise à zéro Filtre** (*Filter Reset*)
- **Remise à zéro des codes d'erreur** (*Reset fault*)
- **Aperçu des codes d'erreur** (*Overv. fault*)

(A) Remise à zéro Filtre (*Filter Reset*)

La sélection de la remise à zéro Filtre permet d'effectuer la remise à zéro Filtre sur tous les appareils connectés au module de commande.

(B) Remise à zéro des codes d'erreur (*Reset fault*)

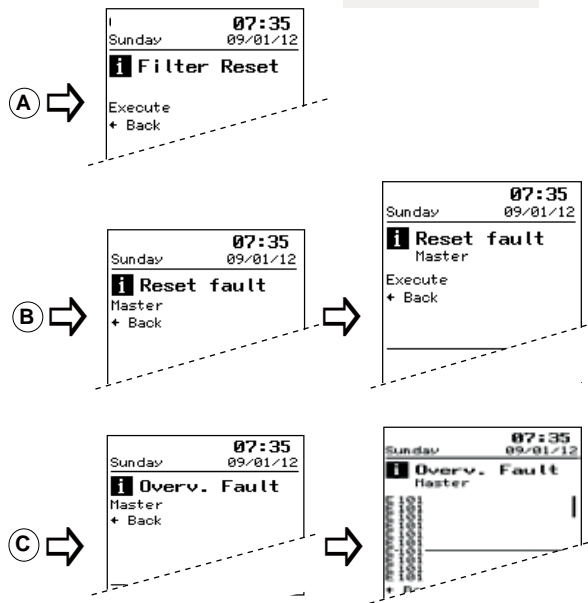
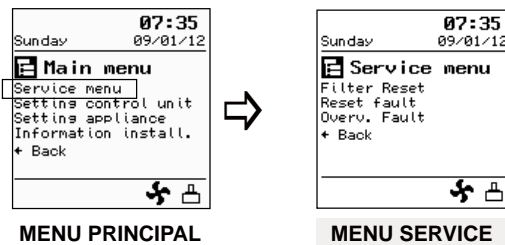
La remise à zéro des codes d'erreur efface le tableau des codes d'erreur correspondant à l'appareil connecté.

S'il n'y a qu'un seul appareil de connecté, celui-ci est alors l'appareil maître; il y a autant d'appareils affichés dans cette liste qu'il y a de connexions détectées par l'eBus.

(C) Aperçu des codes d'erreur (*Overv. fault*)

Lors de l'aperçu des codes d'erreur, les codes d'erreur (E-code) de chaque appareil connecté sont affichés ; pour la signification des codes d'erreur voyez le § 7.2.

S'il n'y a qu'un seul appareil de connecté, celui-ci est alors l'appareil maître; il y a autant d'appareils affichés dans cette liste qu'il y a de connexions détectées par l'eBus.



FR

IT Ruotando la manopola di regolazione destra selezionare il **MENU NOTIFICHE** (*Service Menu*) dal menu principale e confermare la scelta premendo la manopola di regolazione destra.

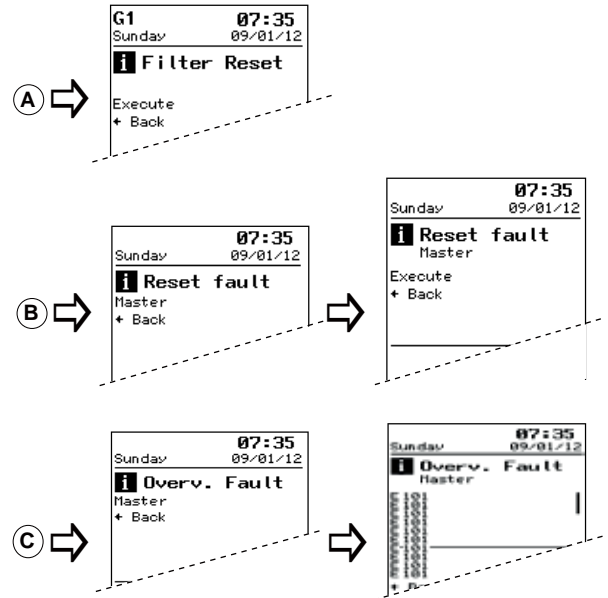
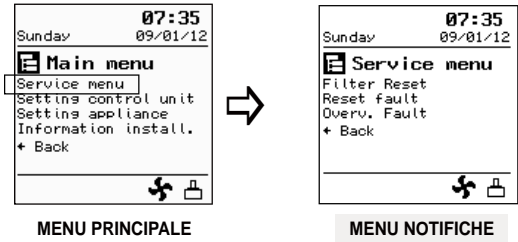
Dal menu Notifiche è possibile scegliere tra i seguenti menu:

- **Resettaggio filtro** (*Filter Reset*)
- **Resettaggio errori** (*Reset fault*)
- **Elenco messaggi di errore** (*Overv. fault*)

A **Resettaggio filtro** (*Filter Reset*)
Selezionando il resettaggio del filtro, l'operazione avviene su tutti gli apparecchi collegati al pannello di comando.

B **Resettaggio errori** (*Reset fault*)
Dal menu 'Error Reset' si può cancellare, separatamente per ciascun apparecchio, la tabella con i messaggi di errore. Se è collegato soltanto un apparecchio, questo è l'apparecchio 'master' (principale); nell'elenco non compaiono più apparecchi di quanti non ne vengano rilevati dalla connessione eBus.

C **Elenco messaggi di errore** (*Overv. fault*)
L' 'Error Overview' indica per apparecchio collegato i messaggi di errore (con E-code); per la spiegazione dei codici di errore consultare il § 7.2. Se è collegato soltanto un apparecchio, questo è l'apparecchio 'master' (principale); nell'elenco non compaiono più apparecchi di quanti non ne vengano rilevati dalla connessione eBus.



PL Poprzez przekręcenie prawego przycisku ustawień w menu głównym można wybrać **MENU SERWISOWE** (*Service Menu*) i potwierdzić je poprzez wciśnięcie prawego przycisku ustawień.

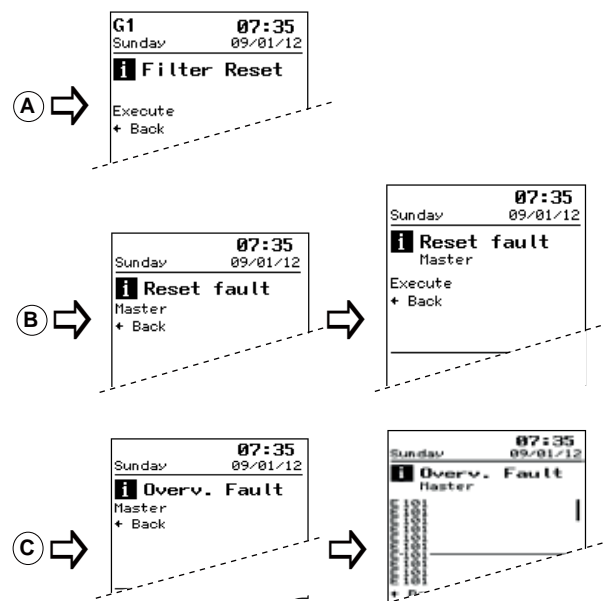
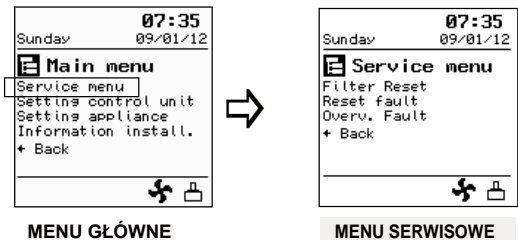
W menu serwisowym można wybrać jedną z poniższych opcji, a mianowicie:

- **Reset filtra** (*Filter Reset*)
- **Reset komunikatów błędu/awarii** (*Reset fault*)
- **Wykaz komunikatów błędu/awarii** (*Overv. fault*)

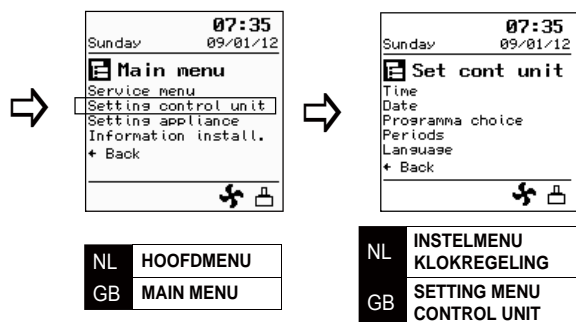
A **Reset filtra** (*Filter Reset*)
Poprzez wybranie opcji „reset filtra”, we wszystkich urządzeniach podłączonych do modułu regulacji przeprowadzany jest reset filtra.

B **Reset komunikatów błędu/awarii** (*Reset fault*)
W przypadku resetu komunikatów błędu/awarii usuwana jest tabela z błędami dla każdego podłączonego urządzenia. Jeśli podłączone jest tylko jedno urządzenie, to jest ono urządzeniem głównym (master). Na liście podłączonych urządzeń znajdują się tylko te, które wykryte zostały za pomocą złącza eBus.

C **Wykaz komunikatów błędu/awarii** (*Overv. fault*)
W wykazie komunikatów błędu/awarii wyświetlane są informacje o błędach (E-coide) dla poszczególnych urządzeń; informacje o symbolach znaleźć można w rozdziale 7.2. Jeśli podłączone jest tylko jedno urządzenie, to jest ono urządzeniem głównym (master). Na liście podłączonych urządzeń znajdują się tylko te, które wykryte zostały za pomocą złącza eBus.

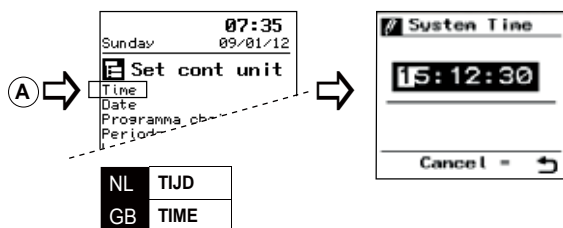


6.5.2 Instelmenu klokregeling/ Settings menu control unit /
Einstellmenü des Bedienmodul/ Menu de réglage du module de commande/
Menu Impostazioni del pannello di comando / Menu ustawień modułu regulacji

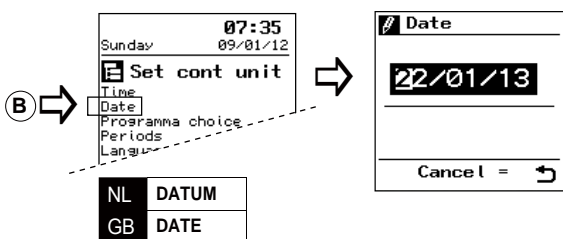


Selecteer door draaien met de rechterinstelknop vanuit hoofdmenu het **INSTELMENU KLOKREGELING** (*Setting control unit*) bevestig deze keuze door indrukken van de rechterinstelknop. In dit menu kan een selectie worden gemaakt uit vijf onderliggende menu's nl:

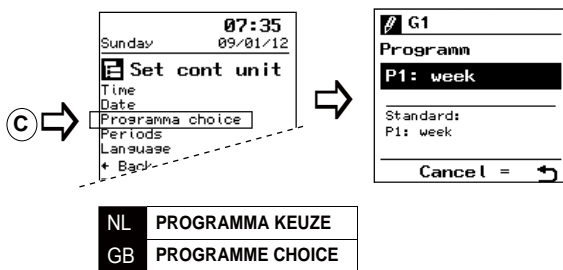
- Tijd (*Time*)
- Datum (*Date*)
- Programma keuze (*Programma choice*)
- Programma instelling (*Periods*)
- Taal (*Language*)



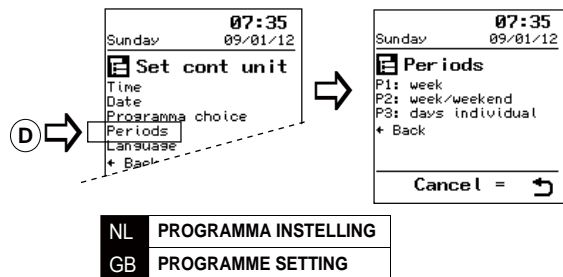
(A) Tijd (*Time*)
In dit menu dient de actuele tijd te worden ingesteld. De tijd wordt altijd als 24 uur notatie weergegeven.



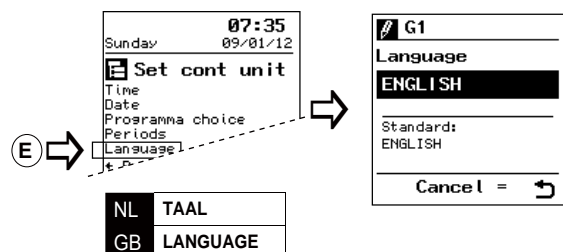
(B) Datum (*Date*)
In dit menu dient de actuele datum te worden ingesteld; omdat in de software een kalender geprogrammeerd wordt de juiste dag wordt automatisch ingevuld.



(C) Programma keuze (*Programma choice*)
In dit menu kan men een keuze maken welk programma actief is nl:
♦ programma P1 → week programma
♦ programma P2 → week/weekend programma
♦ programma P3 → dag programma



(D) Programma instelling (*Periods*)
In dit menu kan men de tijdstippen/luchtdebieten per periode instellen/aanpassen.



(E) Taal (*Language*)
In dit menu kan men de taal wijzigen; af fabriek staat de klokregeling in de Engelse taal.

From the main menu, rotate the right-hand setting up to select the **SETTING MENU CONTROL UNIT** (*Setting control unit*) and confirm this choice by pressing the right-hand setting knob. In this menu, you can select from five underlying menus, including:

- Time (*Time*)
- Date (*Date*)
- Programme choice (*Programma choice*)
- Programme setting (*Periods*)
- Language (*Language*)

(A) Time (*Time*)
The current time must be set in this menu. The time is always shown in 24 hours mode.

(B) Date (*Date*)
The current date must be set in this menu; since a calendar is programmed in the software, the correct day will automatically be shown.

(C) Programme choice (*Programma choice*)
In this menu you can choose the active programme, including:
♦ programme P1 → week programme
♦ programme P2 → week/weekend programme
♦ programme P3 → day programme

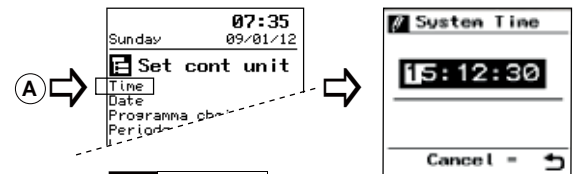
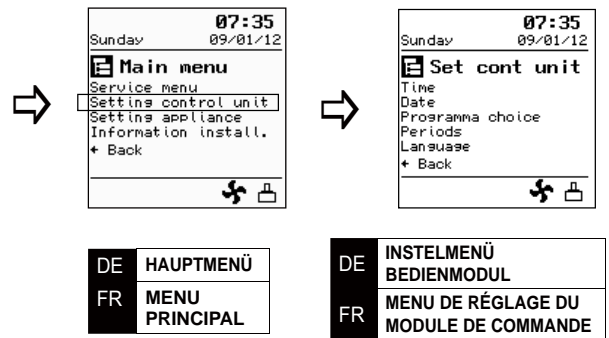
(D) Programme setting (*Periods*)
In this menu you can set/modify the times/air flow rates for every period.

(E) Language (*Language*)
In this menu you can choose a language; ex factory the control module is set for the English language.

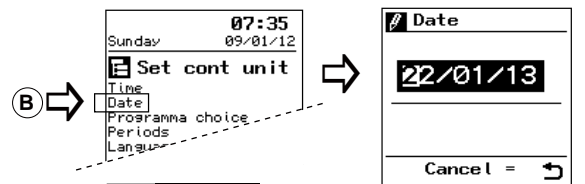
DE Wählen Sie durch Drehen des rechten Einstelltasters direkt aus dem Hauptmenü das **EINSTELLMENÜ DES BEDIENMODUL (Setting menu control unit)**. Bestätigen Sie durch Drücken des rechten Einstelltasters. In diesem Menü kann eine Auswahl aus fünf Untermenüs getroffen werden:

- Zeit (Time)
- Datum (Date)
- Programmauswahl (Program choice)
- Programmeinstellung (Periods)
- Sprache (Language)

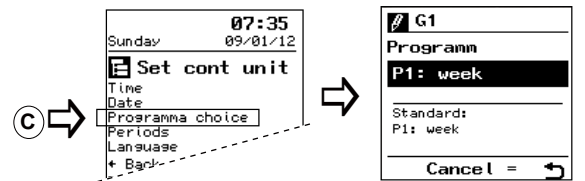
- A Zeit (Time)**
In diesem Menü ist die aktuelle Zeit einzustellen. Die Zeit wird immer im 24-Stunden-Format angezeigt.
- B Datum (Date)**
In diesem Menü ist das aktuelle Datum einzustellen. Da in der Software ein Kalender programmiert ist, wird der entsprechende Tag automatisch ergänzt.
- C Programmauswahl (Program choice)**
In diesem Menü kann man eine Auswahl treffen, welches Programm aktiv ist:
- ♦ Programm P1 → Wochenprogramm
 - ♦ Programm P2 → Wochen-/Wochenendprogramm
 - ♦ Programm P3 → Tagesprogramm
- D Programmeinstellung (Periods)**
In diesem Menü kann man die Zeitpunkte/Luftmengen je Schaltzeit einstellen/anpassen.
- E Sprache (Language)**
In diesem Menü kann man die Sprache ändern. Ab Werk ist das Bedienmodul auf die englische Sprache eingestellt.



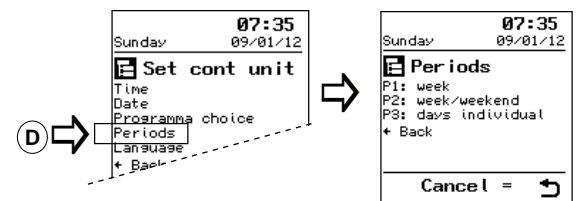
DE ZEIT
FR HEURE



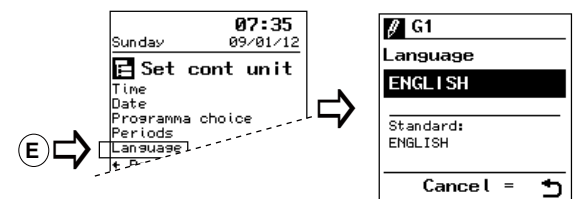
DE DATUM
FR DATE



DE PROGRAMMAUSWAHL
FR SÉLECTION DE PROGRAMME



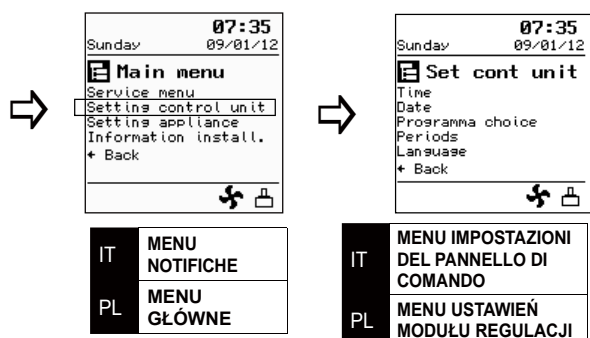
DE PROGRAMEISTELLUNG
FR RÉGLAGE DE PROGRAMME



DE SPRACHE
FR LANGUAGE

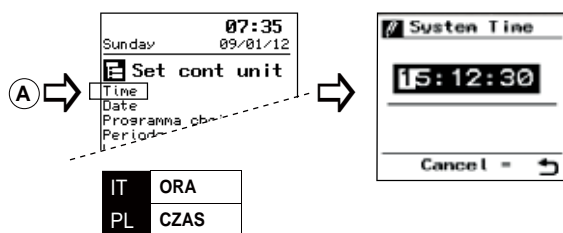
FR La rotation du bouton de réglage droit permet de sélectionner à partir du menu principal le **MENU DE RÉGLAGE DU MODULE DE COMMANDE (Setting menu control unit)**; confirmer ce choix par pression sur ce bouton. Ce menu permet de faire une sélection parmi cinq sous-menus, à savoir :

- Heure (Time)
 - Date (Date)
 - Sélection de programme (Program choice)
 - Réglage de programme (Periods)
 - Langue (Language)
- A Heure (Time)**
L'heure actuelle doit être réglée dans ce menu. L'heure est toujours affichée selon le format 24 heures.
- B Date (Date)**
La date actuelle doit être réglée dans ce menu; un calendrier étant programmé dans le logiciel, le jour correspondant est saisi automatiquement.
- C Sélection de programme (Program choice)**
Une sélection du menu à activer peut-être effectuée dans ce menu à savoir:
- ♦ programme P1 → programme hebdomadaire
 - ♦ programme P2 → programme hebdomadaire/week-end
 - ♦ programme P3 → programme quotidien
- D Réglage de programme (Periods)**
Les moments et les débits d'air peuvent être réglés/ adaptés par période dans ce menu.
- E Langue (Language)**
La langue peut être modifiée dans ce menu; en usine, le module de commande est réglé sur la langue anglaise.

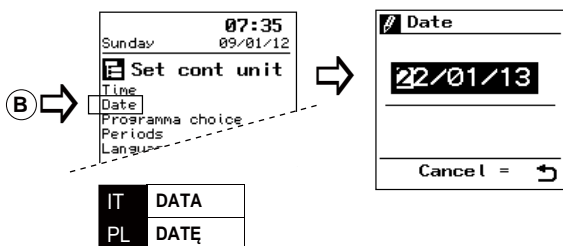


Ruotando la manopola di regolazione destra selezionare il **MENU IMPOSTAZIONI DEL PANNELLO DI COMANDO** (*Setting menu control unit*) dal menu principale e confermare la scelta premendo la manopola di regolazione destra. Da questo menu è possibile scegliere tra i cinque menu sottostanti:

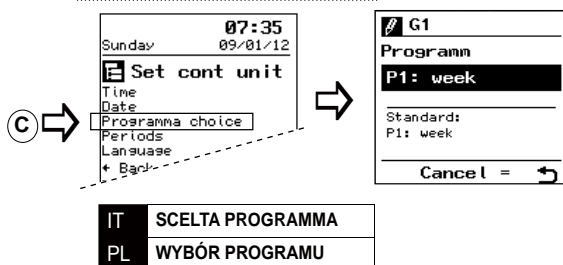
- Ora (*Time*)
- Data (*Date*)
- Scelta programma (*Program choice*)
- Impostazione programma (*Periods*)
- Lingua (*Language*)



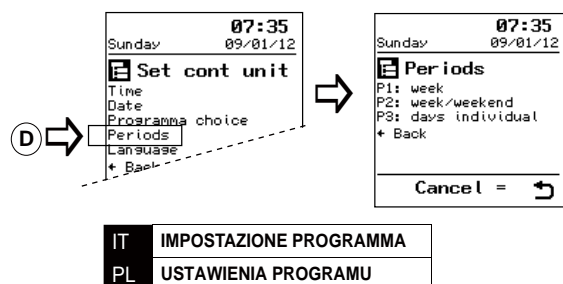
(A) Ora (*Time*)
In questo menu bisogna impostare l'ora esatta. L'ora viene sempre espressa nel formato 0-24.



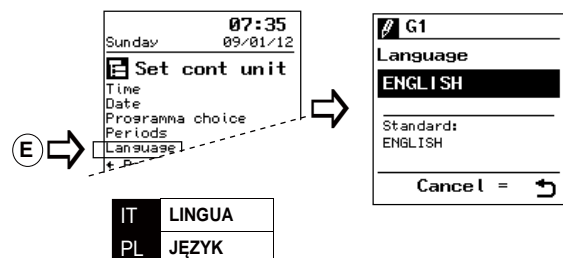
(B) Data (*Date*)
In questo menu bisogna impostare la data corrente; il software contiene un calendario e quindi il giorno della settimana viene inserito automaticamente.



(C) Scelta programma (*Program choice*)
Da questo menu è possibile scegliere quale programma attivare:
♦ programma P1 → programma settimanale
♦ programma P2 → programma settimanale/weekend
♦ programma P3 → programma giornaliero



(D) Impostazione programma (*Periods*)
Da questo menu si possono impostare/modificare i tempi/le portate dell'aria per fascia oraria.



(E) Lingua (*Language*)
Da questo menu si può modificare la lingua; sul pannello di comando la lingua preimpostata è l'inglese.

Poprzez przekręcenie prawego przycisku ustawień w menu głównym można wybrać **MENU USTAWIEN MODUŁU REGULACJI** (*Setting menu control unit*) i potwierdzić je poprzez wciśnięcie prawego przycisku ustawień. W tym menu można wybrać jedną z pięciu poniższych opcji, a mianowicie:

- Czas (*Time*)
- Data (*Date*)
- Wybór programu (*Program choice*)
- Ustawienia programu (*Periods*)
- Język (*Language*)

(A) Czas (*Time*)
Tu należy ustawić aktualny czas. Czas podawany jest w systemie 24-godzinny.

(B) Data (*Date*)
W tym menu należy ustawić aktualną datę; program zawiera funkcję kalendarza i dlatego data podawana jest automatycznie.

(C) Wybór programu (*Program choice*)
W tym menu można aktywować określony program, a mianowicie:
♦ program P1 → program tygodniowy
♦ program P2 → program tygodniowy/weekendowy
♦ program P3 → program dzienny

(D) Ustawienia programu (*Periods*)
W tym menu można ustawić/zmienić czas/wydatki powietrza na dany okres.

(E) Język (*Language*)
W tym menu można zmienić język; fabrycznie jako język modułu regulacji ustawiono język angielski.

6.5.3 Instelmenu toestel/ Settings menu appliance/ Einstellmenü des Geräts

Menu de réglage de l'appareil/ Menu Impostazioni dell'apparecchio/ Menu ustawień urządzenia

NL Selecteer door draaien met de rechterinstelknop vanuit hoofdmenu het **IN-
STELMENU TOESTEL** (*Setting appliance*) bevestig deze keuze door indruk-
ken van de rechterinstelknop.

In dit menu kan een keuze worden gemaakt uit 2 onderliggende menu's nl:

- **Instellen stapnummers** (*Setting numb*)
- **Fabrieksinstelling** (*Factory setting*)

(A) Instellen stapnummers (*Setting numb*)

Door selectie parameter komt men in de overzichtslijst van alle stap-
nummers van het toestel zoals vermeld in hoofdstuk 12. In dit menu is
het mogelijk om deze waarden te bekijken en indien nodig aan te pas-
sen.



**Onjuiste instellingen kunnen het goed functioneren van het
toestel ernstig verstoren!**

(B) Fabrieksinstelling (*Factory setting*)

Door selectie van fabrieksinstelling worden alle stapnummers terugge-
zet naar de fabrieksinstelling. Ook worden dan alle storingsmeldingen
gewist.

GB From the main menu, rotate the right-hand setting knob to select the **SET-
TINGS MENU APPLIANCE** (*Setting appliance*) and press the right-hand set-
ting knob to confirm this selection.

In this menu, you can select from two underlying menus, including:

- **Setting step numbers** (*Setting numb*)
- **Factory setting** (*Factory setting*)

(A) Setting step numbers

Selecting parameter takes you to the overview of all step numbers of
the appliance as described in chapter 12. In this menu you can view
these values and, if necessary, modify them.



**Incorrect settings may seriously affect the proper perfor-
mance of the appliance!**

(B) Factory setting (*Factory setting*)

Selecting factory setting will restore all step numbers to the original
factory setting. All fault messages will be deleted as well.

DE Wählen Sie durch Drehen des rechten Einstelltasters direkt aus dem Haupt-
menü das **EINSTELLMENÜ DES GERÄTS** (*Setting appliance*).

Bestätigen Sie durch Drücken des rechten Einstelltasters.

In diesem Menü kann eine Auswahl aus zwei Untermenüs getroffen werden:

- **Einstellen der Schrittnummern** (*Setting numb*)
- **Werkseinstellung** (*Factory setting*)

(A) Einstellen der Schrittnummern (*Setting numb*)

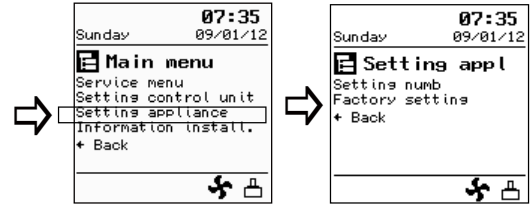
Durch Auswahl der Parameter-Einstellung gelangt man in die Über-
sichtsliste sämtlicher Schrittnummern des Geräts, wie sie im Kapitel 12
erwähnt werden. In diesem Menü ist es möglich, diese Werte anzeigen
zu lassen und bei Bedarf anzupassen.



**Fehlerhafte Einstellungen können das gute Funktionieren
des Geräts ernsthaft stören!**

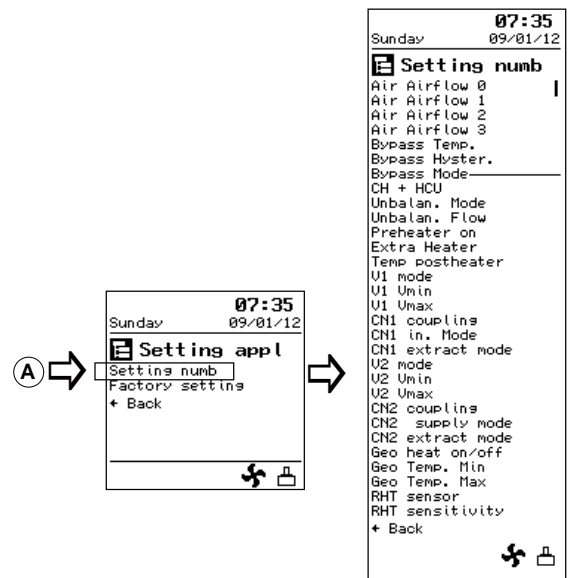
(B) Werkseinstellung (*Factory setting*)

Durch Auswahl der Werkseinstellung werden sämtliche Schrittnum-
mern auf die Werkseinstellung zurückgesetzt. Auch werden dann alle
Störungsmeldungen gelöscht.

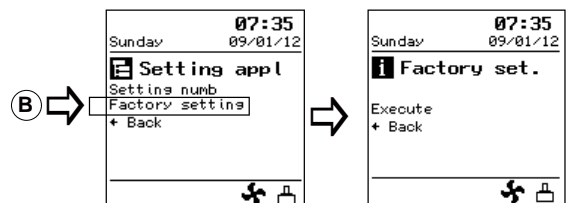


NL	HOOFDMENU
GB	MAIN MENU
DE	HAUPTMENÜ

NL	INSTEMENU TOESTEL
GB	SETTINGS MENU APPLIANCE
DE	EINSTELLMENÜ DES GERÄTS



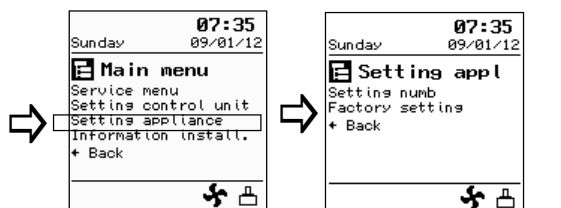
NL	INSTELLEN STAPNUMMERS
GB	SETTING STEP NUMBERS
DE	EINSTELLEN DER SCHRITTNUMMERN



NL	FABRIEKSINSTELLING
GB	FACTORY SETTING
DE	WERKSEINSTELLUNG

La rotation du bouton de réglage droit permet de sélectionner à partir du menu principal le **MENU DE RÉGLAGE DE L'APPAREIL** (*Setting appliance*); confirmer ce choix par pression sur ce bouton. Une sélection entre 2 sous-menus peut être effectuée dans ce menu, à savoir:

- Réglage des numéros d'étape (*Setting numb*)
- Réglage usine (*Factory setting*)



FR	MENU PRINCIPAL
IT	MENU NOTIFICHE
PL	MENU GLÓWNE

FR	MENU DE RÉGLAGE DE L'APPAREIL
IT	MENU IMPOSTAZIONI DELL'APPARECCHIO
PL	MENU USTAWIEN URZĄDZENIA

(A) Réglage des numéros d'étape (Setting numb)

La sélection "parameter" permet d'afficher une liste succincte de tous les numéros d'étape de l'appareil comme cela est mentionné dans le chapitre 12. Ce menu permet de consulter ces valeurs et au besoin de les adapter.



Des réglages incorrects pourraient perturber le bon fonctionnement de l'appareil !

(B) Réglage usine (Factory setting)

La sélection du réglage usine permet de réinitialiser tous les numéros d'étape au réglage usine. Ceci entraîne également la suppression de tous les avertissements de dérangement.

Ruotando la manopola di regolazione destra selezionare il **MENU IMPOSTAZIONI DELL'APPARECCHIO** (*Setting appliance*) dal menu principale e confermare la scelta premendo la manopola di regolazione destra.

Da questo menu è possibile scegliere tra i 2 menu sottostanti:

- Impostazione dei parametri (*Setting numb*)
- Impostazioni di fabbrica (*Factory setting*)

(A) Impostazione dei parametri (Setting numb)

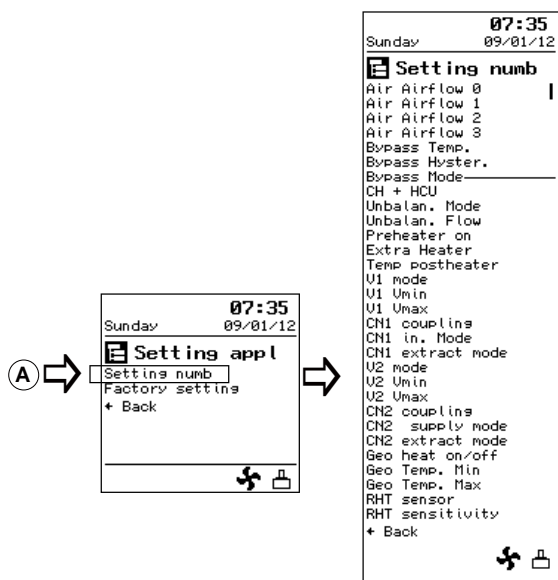
Selezionando 'parametri' si entra nell'elenco di tutti i parametri dell'apparecchio, come descritto al capitolo 12. Da questo menu è possibile leggere e, se necessario, modificare detti valori.



Impostazioni non corrette possono pregiudicare il funzionamento dell'apparecchio!

(B) Impostazioni di fabbrica (Factory setting)

Selezionando 'Impostazioni di fabbrica' i valori di tutti i parametri vengono riportati a quelli preimpostati dalla fabbrica. Inoltre vengono cancellati tutti i messaggi di guasto



FR	RÉGLAGE DES NUMÉROS D'ÉTAPE
IT	IMPOSTAZIONE DEI PARAMETRI
PL	USTAWIANIE PARAMETRÓW

Poprzez przekręcenie prawego przycisku ustawień w menu głównym można wybrać **MENU USTAWIEN URZĄDZENIA** (*Setting appliance*) i potwierdzić je poprzez wciśnięcie prawego przycisku ustawień.

W tym menu można wybrać jedną z dwóch poniższych opcji, a mianowicie:

- Ustawianie parametrów (*Setting numb*)
- Ustawienia fabryczne (*Factory setting*)

(A) Ustawianie parametrów (Setting numb)

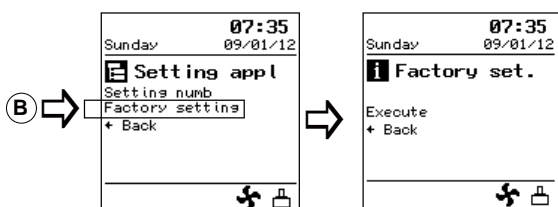
Po wybraniu parametru wyświetlana jest lista w wykazem wszystkich parametrów urządzenia, wymienionych w rozdziale 12. W tym menu można sprawdzić i w razie konieczności zmienić wprowadzone wartości.



Niewłaściwe ustawienia mogą w poważnym stopniu zakłócać pracę urządzenia!

(B) Ustawienia fabryczne (Factory setting)

Poprzez wybranie ustawień fabrycznych wszystkie parametry powracają do ustawień fabrycznych. W takiej sytuacji wszystkie komunikaty o błędach/awarii zostaną usunięte.




FR	RÉGLAGE USINE
IT	IMPOSTAZIONI DI FABBRICA
PL	USTAWIENIA FABRYCZNE

6.5.4 Informatiemenu installateur/ Information menu installer/ Informationsmenü für den Installateur Menu d'information installateur/ Menu Diagnostica/ Menu informacyjne dla instalatora

NL Selecteer door draaien met de rechterinstelknop vanuit hoofdmenu het **INFORMATIEMENU INSTALLATEUR** (*Information install.*) bevestig deze keuze door indrukken van de rechterinstelknop.

In dit menu worden een 7-tal actuele waarden weergegeven nl.:


- Actuele druk toevoer (in Pa) (*Supply press.*)
- Actuele druk afvoer (in Pa) (*Extract press.*)
- Actueel luchtdebiet toevoerventilator (in m³/h) (*Airflow supply*)
- Actueel luchtdebiet afvoerventilator (in m³/h) (*Airflow extract*)
- Actuele temperatuur woning (in °C) (*T dwelling*)
- Actuele temperatuur buiten (in °C) (*T atmosph.*)
- Actuele relatieve vochtigheid; alleen indien RH-sensor gemonteerd (in %) (*RH*)

 In dit menu kunnen alleen waarden worden uitgelezen en niet worden aangepast.

GB From the main menu, rotate the right-hand setting knob to select the **INFORMATION MENU INSTALLER** (*Information install.*) and confirm this choice by pressing the right-hand setting knob.

This menu shows seven current values, including:


- Current pressure supply (in Pa) (*Supply press.*)
- Current pressure extract (in Pa) (*Extract press.*)
- Current air flow rate supply fan (in m³/h.) (*Airflow supply*)
- Current air flow rate extract fan (in m³/h.) (*Airflow extract*)
- Current temperature dwelling (in °C) (*T dwelling*)
- Current temperature outside (in °C) (*T atmosph.*)
- Current relative humidity; only if installed an RH sensor (in %) (*RH*)

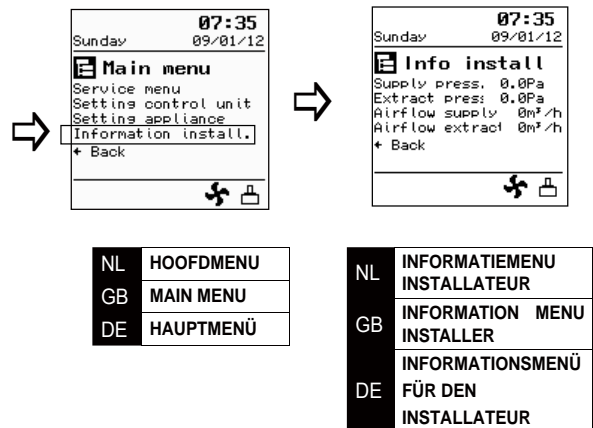
 In this menu you can only read out values, not modify them.

DE Wählen Sie durch Drehen des rechten Einstelltasters direkt aus dem Hauptmenü das **INFORMATIONSMENÜ FÜR DEN INSTALLATEUR** (*Information install.*). Bestätigen Sie durch Drücken des rechten Einstelltasters.

In diesem Menü werden 7 aktuelle Werte angezeigt:

- Aktueller Zuluftdruck (in Pa) (*Supply press.*)
- Aktueller Abluftdruck (in Pa) (*Extract press.*)
- Aktueller Luftdurchsatz des Zuluftventilators (in m³/h) (*Airflow supply*)
- Aktueller Luftdurchsatz des Abluftventilators (in m³/h) (*Airflow extract*)
- Aktuelle Temperatur Haus (in °C) (*T dwelling*)
- Aktuelle Temperatur Außen (in °C) (*T atmosph.*)
- *Aktuelle relative Luftfeuchtigkeit*; nur bei montierte Feuchtesensor (in %) (*RH*)

 In diesem Menü können nur Werte ausgelesen und nicht angepasst werden.



Sélectionner le **MENU D'INFORMATION INSTALLATEUR** (*Information install.*) par rotation du bouton de réglage droit à partir du menu principal ; confirmer ce choix par pression sur ce bouton.

FR

7 valeurs actuelles sont affichées dans ce menu, à savoir :

- Pression actuelle d'amenée (en Pa) (*Supply press.*)
- Pression actuelle d'extraction (en Pa) (*Extract press.*)
- Débit d'air actuel du ventilateur d'amenée (en m³/h) (*Airflow supply*)
- Débit d'air actuel du ventilateur d'extraction m³/h) (*Airflow extract*)
- Propriété de la température actuelle (en °C) (*T dwelling*)
- La température actuelle à l'extérieur (en °C) (*T atmosph.*)
- Humidité relative actuelle; Uniquement si la sonde RH monté (en %) (*RH*)



Les valeurs peuvent être consultées dans ce menu sans pouvoir être modifiées.

Ruotando la manopola di regolazione destra selezionare il **MENU DIAGNOSTICA** (*Information install.*) dal menu principale e confermare la scelta premendo la manopola.

IT

In questo menu compaiono 7 valori correnti:

- Pressione corrente in entrata (in Pa) (*Supply press.*)
- Pressione corrente in uscita (in Pa) (*Extract press.*)
- Portata d'aria in atto del ventilatore di immissione (in m³/h) (*Airflow supply*)
- Portata d'aria in atto del ventilatore di scarico (in m³/h) (*Airflow extract*)
- Proprietà Temperatura attuale (in °C) (*T dwelling*)
- Temperatura attuale di fuori (in °C) (*T atmosph.*)
- Umidità relativa corrente; solo se montato sensore RH (in %) (*RH*)



Questo menu permette solo la lettura dei valori, non la loro modifica.

Poprzez przekręcenie prawego przycisku ustawień w menu głównym można wybrać **MENU INFORMACYJNE DLA INSTALATORA** (*Information install.*) i potwierdzić je poprzez wciśnięcie prawego przycisku ustawień.

PL

W tym menu wyświetlane są 7 aktualne wartości, a mianowicie:

- Aktualne ciśnienie doprowadzanego powietrza (w Pa) (*Supply press.*)
- Aktualne ciśnienie odprowadzanego powietrza (w Pa) (*Extract press.*)
- Aktualny wydatek powietrza wentylatora nawiewnego (w m³/h) (*Airflow supply*)
- Aktualny wydatek powietrza wentylatora wywiewnego (w m³/h) (*Airflow extract*)
- Aktualny temperatura nieruchomości (w °C) (*T dwelling*)
- Aktualny temperatura zewnętrzna (w °C) (*T atmosph.*)
- Aktualny wilgotność względna; tylko wtedy, gdy zamontowany czujnik wilgotności względnej (w %) (*RH*)



W tym menu możliwe jest wyłącznie odczytywanie wartości; ich zmiana nie jest możliwa.

